

こえないもの

- (2) 一方の締約国の居住者で、その締約国の企業若しくはこの条の(1)(b)に掲げる団体の使用人であるもの又はこれらの企業若しくは団体と契約しているものは、もっぱら当該企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため一年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在する場合において、その経験の習得に直接関係のある役務に対する報酬(海外から受け取る報酬を含む。)の金額が課税年度を通じて百万円又は公定の外国為替相場によるパキスタン・ルピーの相当額をこえないときは、その報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

- (3) 一方の締約国の居住者で、他方の締約国の政府又はその機関との取極に基づきもっぱら訓練、研究又は研修のため他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その訓練、研究又は研修に直接関係のある役務に対する報酬(海外から受け取る報酬があるときはこれを含む。)の金額が課税年度を通じて百万円又は公定の外国為替相場によるパキスタン・ルピーの

(条・十一)

in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

- (2) A resident of one of the contracting States who is an employee of, or under contract with, an enterprise of that contracting State or an organization referred to in paragraph (1) (b) of the present Article and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than that enterprise or organization, shall be exempt from the tax of that other contracting State on remuneration for his services directly related to the acquisition of such experience (including remuneration received from abroad) if the amount thereof does not exceed, in any taxable year, 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

- (3) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State under arrangements with the Government of that other contracting State or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, study or orientation shall be exempt from the tax of that other contracting State on remuneration for his services directly related to such

相当額をこえないときは、その報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

- (4) (1)、(2)及び(3)の特典は、重複しては与えられないものとする。

第十三条

(1) (a) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）若しくはその締約国の法人若しくはその他の団体が発行する債券若しくは社債

源泉課税の対象となる所得

- (b) 一方の締約国内で預入された預金又は

- (c) 一方の締約国内で行う営業、事業その他の取引に係る貸付金

の利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱い、その締約国が課税しうるものとする。

- (2) 一方の締約国に存在する不動産から生ずる他方の締約国の居住者又は法人の所得は、当該一方の締約

training, study or orientation (including remuneration, if any, received from abroad) if the amount thereof does not exceed, in any taxable year, 1,000,000 Yen or its equivalent sum in Pakistan rupees at the official rate of exchange.

(4) The benefits of paragraph (1), (2), or (3) shall not be cumulative.

ARTICLE XIII

- (1) Interest on—

- (a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local Governments thereof, or by a corporation or other entity of one of the contracting States, or
- (b) deposits made in one of the contracting States, or

- (c) loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States

shall be treated as income from sources within that contracting State and shall be taxable by that contracting State.

- (2) Income derived from real property situated in one of the contracting States by a resident or corporation of

国内の源泉から生ずる所得として取り扱い、当該締約国が課税しうるものとする。

- (3) 「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子をいい、「不動産から生ずる所得」とは、不動産から生ずるすべての種類の所得（鉱山、採石場その他の天然資源の運用に関する使用料を含む。）をいう。

第十四条

- (1) パキスタンは、その居住者（パキスタンの租税の課税上パキスタンの居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者である個人を含む。）又は法人に対するパキスタンの租税を決定するに際し、パキスタンの法令に基いて課税することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、日本国内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課せられる所得について日本国の法令に基き、かつ、この条約の規定に従つて支払われる（直接にであると源泉徴収によると問わない。）日本国の租税の額は、その所得につ

the other contracting State shall be treated as income derived from sources within the former contracting State and shall be taxable by that contracting State.

- (3) The term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) and the term "income derived from real property" means income of whatever nature derived from real property (including royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources).

ARTICLE XIV

- (1) Pakistan, in determining Pakistan tax on its residents (including an individual, who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and also resident in Japan for the purposes of Japanese tax) or Pakistan companies may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Pakistan. The amount of Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be

いて支払われるパキスタンの租税から、パキスタンの租税が課せられる全所得に対する当該所得の割合をパキスタンの租税の額に乗じて得た額を限度として、控除されるものとする。

- (2) 日本国は、その居住者（日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、パキスタンの租税の課税上パキスタンの居住者である個人を含む。）又は法人に対する日本国の租税を決定するに際し、日本国の法令に基いて課税することができるとすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、パキスタン内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課せられる所得についてパキスタンの法令に基き、かつ、この条約の規定に従つて支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない。）パキスタンの租税の額は、その所得について支払われる日本国の租税から、日本国の租税が課せられる全所得に対する当該所得の割合を日本国の租税の額に乗じて得た額を限度として、控除されるものとする。

第十五条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に関して詐欺を防止するため、

allowed as a credit against Pakistan tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which that income bears to the entire income subject to Pakistan tax.

- (2) Japan, in determining Japanese tax on its residents (including an individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and also resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax) or Japanese corporations may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Pakistan tax payable under the laws of Pakistan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Pakistan and subject to taxes of both contracting State shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax.

ARTICLE XV

- (1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information available under

又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基いて行政の通常の運営において入手することができ、そのものを交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。各締約国の法令に従い、租税の賦課及び徴収に關与し若しくはこれらに關する異議についての決定に關与する者又は裁判所以外のいかなる者にも漏らしてはならない。營業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

(2) 各締約国は、この条約に基いて他方の締約国が与える免除、軽減税率その他の特典がそれを受ける権利のない者によつて享有されることがないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を自国の租税と同様に徴収することができる。

第十六条

納税者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為

パキスタン 所得に対する租税に關する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of the statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto or a court of law, in accordance with the laws of the respective contracting States. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect the tax imposed by the other contracting State (as though such tax were the tax of the former State) as will ensure that the exemptions, reduced rates of tax or any other benefit granted under the present Convention by that other contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

ARTICLE XVI

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation

立

によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを明らかにするときは、自己がその居住者又は法人である締約国の権限のある当局に対し異議を申し立てることができる。この申立が正当であると認められるときは、その権限のある当局は、当該二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

第十七条

この条約の解釈若しくは適用に関し、又は一方の締約国といずれかの第三国との間の条約に対するこの条約の關係に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

第十八条

(1) この条約の規定は、国際法の一般原則により外交官及び領事官に対して与えられてきたか又は将来与

authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

ARTICLE XVII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiations through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

ARTICLE XVIII

(1) The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions

紛争の解
決

実施につ
いての考
慮

えられることのある一層広範な免除を享有する権利に影響を及ぼすものではない。

- (2) この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることのある免除、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

- (3) いずれの一方の締約国の権限のある当局も、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定を設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

第十九条

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件よりも高いか又は重い租税又はこれに関連する要件を課されることはなく、また、個人の場合には、同様の状況にある他方の締約国の国民（この条の(2)(a)に定義する国民に限る。）に対し認められる人的控除を認められる。

which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

- (2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.

- (3) The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

ARTICLE XIX

- (1) The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to the tax or any requirement connected therewith which is higher or more burdensome than the tax and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected and, in the case of individuals, shall be allowed such personal allowances as are admissible to the nationals (as defined in

(2) この条において「国民」とは、次のものをいう。

(a) 各締約国の国籍を有するすべての個人

(b) 各締約国において施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の法律上の団体

第二十条

適用地域

(1) この条約は、いずれか一方の締約国が国際関係について責任を負い、かつ、この条約の対象である租税と実質的に同様の性質を有する租税を課する地域に対し、そのまま又は修正を加えて適用することができ、この適用は、この目的のために交換される公文において、両締約国の政府間で定められ、かつ、合意される日から、その定められ、かつ、合意される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従って効力を生ずる。

(2) この条の規定に基づきこの条約が適用された地域に対するこの条約の適用は、第二十二条の規定に基づき

paragraph (2) (a) of the present Article) of the other contracting State in similar circumstances.

(2) The term "nationals", as used in the present Article, means:

(a) all individuals possessing the nationality of the respective contracting States; and

(b) all corporations and other legal entities deriving their status as such from and laws in force in the respective contracting States,

ARTICLE XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either contracting State is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Japan or Pakistan of the present Convention under Article XXII shall, unless

日本国又はパキスタンについてこの条約が終了するときは、両締約国政府が明白に別の合意をしない限り、終了するものとする。

第二十一条

(1) この条約は批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにカラチで交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

(a) パキスタンにおいては、批准書の交換が行われた年の一月一日以後に開始する各「前年度」又は各「課税計算期間」(パキスタンの税法によつて定義されるものをいう。)について、

(b) 日本国においては、批准書の交換が行われた年の一月一日以後に開始する各課税年度について、適用するものとする。

第二十二条

otherwise expressly agreed by both contracting Governments, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

ARTICLE XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Karachi as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

(a) In Pakistan, in respect of the “previous years” or the “chargeable accounting periods” (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) In Japan, in respect of the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXII

有効期間

この条約は、無期限に効力を有するが、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間の後は、いずれの年においてもその六月三十日以前に、他方の締約国に書面による終了の通告を与えることができ、その場合には、この条約は、

(a) パキスタンにおいては、その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各「前年度」又は各「課税計算期間」(パキスタンの税法によつて定義されるものをいう。)について、

(b) 日本国においては、その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度について、効力を失うものとする。

末文
以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十九年二月十七日に東京で、英語により本書二通を作成した。

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than five years from the date on which the present Convention enters into force, give to the other contracting State written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Pakistan, in respect of the "previous years" or the "chargeable accounting periods" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Japan, in respect of the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the seventeenth day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

(条・十二)

日本国のために

藤山愛一郎

パキスタンのために

オマル・ハヤット・マリク

FOR JAPAN:

Aiichiro Fujiyama

FOR PAKISTAN:

Omar Hayat Malik

交換公文

日本国外務大臣からパキスタン大使
にあてた書簡

EXCHANGE OF NOTES

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, February 17, 1959

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とパキスタンとの間の条約に関し、次の了解が両国政府間において達成されたことを日本国政府に代つて確認する光榮を有します。

With reference to the Convention between Japan and Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the following understanding has been reached between our two Governments:

両締約国は、一方の締約国の銀行その他の機関によ

With respect to the treatment of taxation on income

往
簡

パキスタン

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

交換公文

三

る他方の締約国の企業に対する貸付を奨励し、かつ、容易にする相互に受諾可能な方法を見出すために、一方の締約国の銀行その他の機関によつて他方の締約国の企業に与えられた貸付金の利子から生ずる所得に対する課税の取扱に關し、千九百五十九年末までのける限り早い時期に交渉に入ることに同意する。

本大臣は、閣下が前記のことをパキスタン政府に代つて確認されることを要請し、かつ、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に關する両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十四年二月十七日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在パキスタン特命全權大使

オマル・ハヤット・マリク閣下

from interest on loans made by a bank or any other organization of one of the contracting States to an enterprise of the other contracting State, the two contracting States agree to enter into negotiations as early as possible before the end of the year 1959 with a view to finding mutually acceptable ways and means of encouraging and facilitating the making of loans by a bank or any other organization of one of the contracting States to an enterprise of the other contracting State.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing, on behalf of the Government of Pakistan, and to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Aiichiro Fujiyama

His Excellency
Dr. Omar Hayat Malik
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Pakistan
to Japan

パキスタン大使から日本国外務大臣
にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とパキスタンとの間の条約に関し、次の了解が両国政府間において達成されたことを日本国政府に代つて確認する光栄を有します。

両締約国は、一方の締約国の銀行その他の機関による他方の締約国の企業に対する貸付を奨励し、かつ、容易にする相互に受諾可能な方法を見出すために、一方の締約国の銀行その他の機関によつて他方の締約国の企業に与えられた貸付金の利子から生ずる所得に対する課税の取扱に関し、千九百五十九年末までのできる限り早い時期に交渉に入ることに同意する。

(条・十二)

Tokyo, February 17, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Convention between Japan and Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the following understanding has been reached between our two Governments:

With respect to the treatment of taxation on income from interest on loans made by a bank or any other organization of one of the contracting States to an enterprise of the other contracting State, the two contracting States agree to enter into negotiations as early as possible before the end of the year 1959 with a view to finding mutually acceptable ways and means of encouraging and facilitating the making of loans by a bank or any other organization of one of the contracting States to an enterprise of the other contracting State.

本大臣は、閣下が前記のことをパキスタン政府に代つて確認されることを要請し、かつ、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光栄を有します。

本使は、さらに、パキスタン政府に代つて前記の了解を確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものと認めることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年二月十七日

オマル・ハヤット・マリク

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing, on behalf of the Government of Pakistan, and to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter."

I have further the honour to confirm the foregoing understanding, on behalf of the Government of Pakistan, and to agree that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Omar Hayat Malik

His Excellency

Mr. Aichiro Fujiyama

Minister for Foreign Affairs
of Japan

(定訳)

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とパキスタンとの間の条約を補足する議定書

昭和三十五年六月二十八日東京で署名
昭和三十六年三月二十四日国会承認
昭和三十六年三月三十一日批准の内閣決定
昭和三十六年三月三十一日批准書認証
昭和三十六年八月一日カラチで批准書交換
昭和三十六年八月一日公布(条約第一四号)
昭和三十六年八月一日効力発生

日本国政府及びパキスタン政府は、

千九百五十九年二月十七日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を補足する議定書を締結することを希望

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE
CONVENTION BETWEEN JAPAN AND
PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, June 28, 1960
Approved by the diet, March 24, 1961
Ratification decided by the cabinet, March 31, 1961
Attested, March 31, 1961
Ratifications exchanged at Karachi, August 1, 1961
Promulgated, August 1, 1961
Entered into force, August 1, 1961

The Government of Japan and the Government of
Pakistan,

Desiring to conclude a Protocol supplementing the
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を
補足する議定書

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を
補足する議定書

四〇

して、

よつて、このため、それぞれの代表者を任命した。
これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

第七条の次に次の新たな条を加える。

第七条の A

(1) (a) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）若しくはその締約国の法人若しくはその他の団体が発行する債券若しくは社債

(b) 一方の締約国内で預入された預金又は

(c) 一方の締約国内で行なう営業、事業その他の取引に係る貸付金（延払いの方法による貸付金を含む。）

の利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱い、その締約国が課税しうるものとする。

(2) 一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国

Income signed at Tokyo on the 17th February, 1959.
Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:—

ARTICLE I

After Article VII, the following new Article shall be inserted:

'Article VIIA

(1) Interest on—

(a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local Governments thereof, or by a corporation or other entity of one of the contracting States, or

(b) deposits made in one of the contracting States,

or

(c) loans (including loans in the form of deferred payments) in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States

shall be treated as income from sources within that contracting State and shall be taxable by that contracting State.

(2) The rate of tax imposed by one of the contracting

内の源泉から取得する利子に対して当該他方の締約国が課する租税の税率は、三十パーセントをこえないものとする。ただし、当該利子が当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該居住者又は法人が行なう営業又は事業に関連して生ずる場合は、この限りでない。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、

(a) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）が発行する債券の利子で、他方の締約国の居住者又は法人に支払われるものは、当該一方の締約国の租税を免除される。

(b) 第六条(7)(a)から(f)までに掲げる種類のいずれかに該当する産業的事業に従事するパキスタンの企業が発行する社債又は前記のパキスタンの企業に対する貸付金（延払いの方法による貸付金を含む。）の利子で、日本の居住者又は日本の法人に支払われるものは、パキスタンの租税を免除される。

States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State shall not exceed 30 per cent unless such interest arises in connection with a trade or business carried on by that resident or corporation through a permanent establishment situated in the former contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of the present Article,

(a) interest on bonds issued by one of the contracting States, including local Governments thereof, payable to a resident or corporation of the other contracting State shall be exempt from the tax of the former contracting State, or

(b) interest payable to a resident of Japan or a Japanese corporation on debentures issued by, or on loans (including loans in the form of deferred payments) made to, a Pakistan enterprise engaged in an industrial undertaking falling under any of the classes mentioned in clauses (a) to (f) inclusive of paragraph (7) of Article VI shall be exempt from Pakistan tax, or

パキスタン

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を
補足する議定書

四二

(c) 日本の企業が発行する社債又は日本の企業に
対する貸付金（延払いの方法による貸付金を含
む。）の利子で、パキスタンの居住者又はパキス
タンの法人に支払われるものは、日本の租税を
免除される。

ただし、当該利子が一方の締約国内にある恒久
的施設を通じて他方の締約国の居住者又は法人が
行なう営業又は事業に関連して当該一方の締約国
内の源泉から生ずる場合は、この限りでない。

(4) 「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債そ
の他のすべての種類の債権（不動産によつて担保
される債権又は債券を含む。）の利子をいう。

第二条

第十三条を削り、次の条を置く。

第十三条

(1) 一方の締約国に存在する不動産から生ずる他方
の締約国の居住者又は法人の所得は、当該一方の
締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱い、
当該締約国が課税しうるものとする。

(c) interest payable to a resident of Pakistan or
a Pakistan company on debentures issued by,
or on loans (including loans in the form of
deferred payments) made to, a Japanese
enterprise shall be exempt from Japanese tax,

unless such interest arises from sources within one of the
contracting States in connection with a trade or business
carried on by a resident or corporation of the other con-
tracting State through a permanent establishment situated
in the former contracting State.

(4) The term "interest" means interest on bonds,
securities, notes, debentures of any other form of in-
debtedness (including mortgages or bonds secured by real
property)."

ARTICLE II

Article XIII shall be deleted and replaced by the fol-
lowing Article:

"Article XIII

(1) Income derived from real property situated in one
of the contracting State by a resident or corporation of the
other contracting State shall be treated as income derived
from sources within the former contracting State and shall

- (2) 「不動産から生ずる所得」とは、不動産から生ずるすべての種類の所得（鉱山、採石場その他の天然資源の運用に関する使用料を含む。）をいう。

条三条

第十四条(2)の次に次の新たな項を加える。

- (3) (2)の控除の適用上、第七条のA(3)の規定に基づいて免除されたパキスタンの租税の額は、支払われたものとみなす。

第四条

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにカラチで交換されるものとする。
- (2) この議定書は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

be taxable by that contracting State.

- (2) The term "income derived from real property" means income of whatever nature derived from real property (including royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources)."

ARTICLE III

After paragraph (2) of Article XIV, the following new paragraph shall be inserted:

- "(3) For the purposes of the credit referred to in paragraph (2) of this Article, there shall be deemed to have been paid the amount of Pakistan tax exempted under the provisions of paragraph (3) of Article VII A."

ARTICLE IV

- (1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Karachi as soon as possible.

- (2) The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to interest referred to in Article VIIA as supplemented by the present Protocol, on bonds or debentures issued, deposits or loans made, or any other

パキスタン 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を
補足する議定書

四四

(a) パキスタンにおいては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各「前年度」(Pakistan の税法によつて定義されるものをいう。)において、

(b) 日本国においては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度において、

発行された債券若しくは社債、預入された預金若しくは貸し付けられた貸付金又は発生したその他のすべての種類の債権のこの議定書により補足された第七条のAにいう利子及び不動産から生じたこの議定書により補足された第十三条にいう所得について適用する。

(3) この議定書は、千九百五十九年二月十七日の前記の条約が有効である限り、効力を有する。

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当な委任を受け、この議定書に署名した。

form of indebtedness incurred, and to income referred to in Article XIII as supplemented by the present Protocol, derived from real property—

(a) In Pakistan, during the "previous years" (as defined by the tax laws of Pakistan) beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) In Japan, during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(3) The present Protocol shall continue in force as long as the said Convention of the 17th February, 1959 remains effective.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have

signed the present Protocol.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language
on the twenty-eighth day of June, one thousand nine
hundred and sixty.

FOR JAPAN :

Aiichiro Fujiyama

FOR PAKISTAN :

Mohammed Ali

千九百六十年六月二十八日に東京で、英語により
本書二通を作成した。

日本国のために

藤山愛一郎

パキスタンのために

モハメッド・アリー

パキスタン
所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約を
補足する議定書